

# 原資小報

NTU YUAN ZI WEEKLY



第三十一期

2017 年九月號

## 本期內容

編輯人員：黃康蘋、李育逢、王沛菁

發行單位：國立臺灣大學學務處原住民族學生資源中心

新的學期開始囉，首先歡迎大學新鮮人來到臺大，是否適應了大學與宿舍生活了？小編希望大家帶著興奮、求知若渴的心情迎接大學生活，更衷心祝福在新學期裡，一切順心！學校除了原資中心及原圖中心有相當多原住民的資訊及史料外，更開設不少和原住民議題相關的課程，以不同層面的觀點認識自己的文化，而原資中心也有別開生面的迎新活動，歡迎新鮮人 9 月 20 日共襄盛舉唷～

## 專題報導

- ◆ 世大運奪牌原住民選手多 葉毓蘭：請政府重視他們權益
- ◆ 行政院通過修正草案 增列「平埔原住民」身分
- ◆ 東南亞網紅遊泰雅 寶拉大讚原住民美食
- ◆ 原住民青年：別再叫我們簽中文了好嗎？
- ◆ 守護原住民孩子「嘎造」梁文祥喜獲師鐸獎
- ◆ 休閒也講究！桃園以原住民風格打造原民集會所
- ◆ 先暫時放下「文白之爭」，我們該如何看待涉及歧視原住民的文言文？



## 原民快訊

- ◆ 深耕 18，德瑪汶 921 紀念系列活動
- ◆ 《tinon noka tatini' ka hinobaang 織出祖先的紋路》特展開幕
- ◆ 「我們的就是我們的」：卡大地布傳統領域主權之戰
- ◆ 原住民族文化人才培力計畫





## 世大運獎牌豐收 花東原住民子弟表現亮眼

2017 世大運，來自後山花東子弟的卓越表現發光發亮，振奮人心。臺東出身的「舉重妖精」郭婞淳、宋青陽、洪萬庭拿下 3 金，花蓮出身的「臺灣最速男」楊俊瀚一金，4 人全都是來自原鄉的原住民選手。另外，籃球、排球、棒球也有許多來自花東的選手，花東子弟在這次世大運表現亮眼。

除了選手的亮麗表現外，在開幕典禮上原住民也有感人的表現。臺東家扶中心的森巴鼓隊 30 名扶助童受邀在開幕時演出，簡潔有力的演出震撼會場。這群小朋友放棄環島表演募集助學金，孩子們說「環島可以明年再去，這個舞臺只有一次」。另外，讓人感動的演出還有出身卑南族的金曲獎歌手桑布伊（Sangpuy）、高淑娟老師率領的杵音文化藝術團，馬蘭部落的 faki fai 唱起阿美族古調飲酒歌。立法委員劉櫋豪說，看到原住民的表現讓人熱淚盈眶，「這是我們共同經歷的歲月與美好的回憶，謝謝臺灣有這麼多感動」。曾經擔任過臺東市長、立委、國大代表，和原住民感情深厚的中小企業聯合輔導基金會董事長賴坤成說：「如果沒有原住民，世大運的臺灣一定遜色。」阿美族立委廖國棟也在臉書上感謝這些奪金的原住民選手，因為他們的努力付出，讓臺灣可以在國際上發光發熱，「原住民的榮光，臺東縣民的驕傲」。卑南族籍立委陳瑩表示，原住民在體育上很有天分，從早期出身臺東的「亞洲鐵人」楊傳廣，到現在日本職棒巨人隊好手陽岱鋼，到郭婞淳、洪萬庭、楊俊瀚，都在國際上揚名；可以很清楚看出，臺灣要走入國際世界，原住民是不可或缺的元素，「原住民是臺灣之光」，原住民就是「拿」麼厲害。

報導來源：<https://ppt.cc/fQ1kpx>



## 行政院通過修正草案 增列「平埔原住民」身分

總統蔡英文去年 8 月 1 日代表政府向原住民族道歉，為落實當時立下的承諾及回應 20 多年來平埔原住民的正名訴求，行政院會今年通過「原住民身分法修正草案」，增列「平埔原住民」為原住民身分。

據《聯合報》報導，平埔族群 20 多年來為正名議題訴求，但多年來身分及權利問題皆未獲結果及解決，現行原住民身分法規定，原住民只有區分為山地及平地，現行政院通過了「原住民身分法修正草案」，新增平埔原住民類別身分，如此一來，政府

將可積極推動、傳承平埔文化，對此，原民會表示，為尊重認同原則，無論父系母系、相隔幾代，只要直系血親尊親屬有熟蕃（平埔）登記，就可以申請取得「平埔原住民」身分。

報導引述行政院長林全的解釋，他指出本次修法增列原住民身分，具有重要意義，「不僅能落實蔡總統去年所提及的承諾，還可正面回應平埔族多年來的正名訴求」，他會請立法院及原民會積極協調，早日將修法程序完成。

去年行政院政務委員林萬億對此議題進行研討，結

果指出政府過

去推動原住民身分認定制度時，未能充分考量歷代殖民政府、社會結構改變等歷史因素。因此，為回應平埔正名訴求並落實歷史正義，決定採修正現行原住民身分法的方式，認定平埔族群為「平埔原住民」。

另外，原住民正名議題進行的轟轟烈烈，引來外界質疑，為何決定以法律決定平埔原住民的民族權利，報導引述原民會的解釋，原民會對此回應，會以法律訂之的原因是因為，現行原住民相關法律

皆是以山地及平地原住民的客觀情勢設計，政府希望能依據平埔原住民在文化語言或政治等層面的需求，建構屬於平埔原住民的權利。



▲去年行政院政務委員林萬億對原住民正名議題進行研討。

報導來源：<https://ppt.cc/fbOzyx>



## 東南亞網紅遊泰雅 寶拉大讚原住民美食

南向政策上路，為積極開拓東南亞觀光市場，交通部觀光局及臺灣觀光遊樂區協會共同邀請泰國、越南數十名百萬人氣網路紅人、部落客、媒體蒞臨臺灣踩線，泰雅渡假村規劃了原住民獵人教室體驗活動及在地特色美食，希望透過他們引介下，鼓勵國人至臺灣遊玩。

泰國具有百萬人氣的網紅寶拉，雌雄難辨，擅長以浮誇造型及喬段搞笑，她一抵達麗寶樂園、逢甲夜市隨即被國人認出要求合照，來到泰雅渡假村拍攝短片，大讚：

「天空步道風景很美，獵人教室活動好玩，園區的溫泉水質非常的舒適，使人享受放鬆！尤其是原住民的美食，口味非常的獨特好吃！」。

越南知名媒體人 Trinh Thuc nghi 說，臺灣人很熱情，在泰雅可以享受大自然，體驗原住民的文化，吸收森林芬多精，是一個值得推薦的旅遊景點，回國後會將看到的玩到的詳實的撰寫成文章，分享給國人，讓更多人知道臺灣有這麼有趣好玩的旅遊風景區。

泰雅渡假村經理李浩瑋表示，近年來陸客旅遊市場急凍，政府為補足缺口，推出南向政策，鼓勵東南亞人士來臺灣旅遊，除直接至當地參加旅展推廣外，年輕世代旅遊意向深受網紅、部落客的影響，因此邀請他們來臺踩線，希望藉由他們的深度文章或短片，提升東南亞人士來臺旅遊的意願。



報導來源: <https://goo.gl/uPbuZE>

## 原住民青年：別再叫我們簽中文了好嗎？

(節錄)原青陣成員撒丰安，上月到戶政事務所辦事，承辦人員對於她的族名提出質疑「不能寫英文」，令她解釋再三、身心俱疲。她無奈地說，原住民族語言發展法已經通過、原住民各族族語及其書寫系統都已經是「國家語言」，公務員們可不可以不要再跟原住民說「可以請你簽中文嗎？」但撒丰安說，她還是很感謝承辦人員們的耐心協助。

內政部 1995 年修正《姓名條例》，原住民傳統名字可以出現在身分證上，但因以

「漢字義音」呈現，容易讓傳統姓名陷入漢族文化框架的窘境，造成許多瓦先生（瓦歷斯）、馬先生（馬躍）；2003 年內政部再度修正姓名條例，增加原住民傳統姓名或漢人姓名，均得以傳統姓名之羅馬拼音並列登記的規定。

也就是說，原住民依法可以使用已經登記的羅馬拼音姓名，但往往是因為行政機關拒絕改變，導致原住民常被要求簽上中文名，羅馬拼音的名字反而被拒絕接受。

撒丰安指出，翻看姓名相關法規，臺灣原住民族的姓名，沒有任何規定必須選用中文譯字，也沒限制中文譯字和羅馬拼音何者才是本名，更沒有說簽名不可以使用羅馬拼音。

內政部戶政司副司長翟蘭萍表示，原住民族簽名時，是依據戶籍登記的名字型態簽署即可。至於簽署名字的形式，則是依據各政府機關要求的形式而定，只要能確

認是本人即可。內政部有請原民會派員到內政部幫公務人員上課，加強對原住民族傳統姓名的認識，各縣市也可以自行辦教育訓練。





## 守護原住民孩子 「嘎造」梁文祥喜獲師鐸獎

天主教花蓮海星中學導師梁文祥，投身教職 19 年，白天上課帶班，晚上額外課輔，假日還帶學生到老人家之當志工；他付出大半人生在學生身上，是學生口中的「梁爸」，今年獲得師鐸獎殊榮。

身為客家人，梁文祥與原住民很有緣。他參與籌設原住民藝能專班並任教，6 年前擔任專班導師，還與校長孔令

堅加入 12 年國教族語手冊編纂小組，甚至被取阿美語名字「嘎造」，意思是守護部落平安的瞭望臺，猶如他一直默默守護著原民學生。

梁文祥帶班除了顧學生課業，也重視生命教育。他帶學生到原民長輩居多的老人之家，讓孩子和長輩們用族語對談，溫暖老人的心。他說：「讓學生知道自己能力足以幫助他人，比考上大學更有價值。」

今年海星中學成立原住民實驗專班，梁文祥是導師的不二人選。班上 16 個學生來自 6 個族群，他鼓勵原住民

學生在自己文化中找到亮點，帶孩子們從原民樂舞、手工藝、族語等，認識自身歷史，重塑生命價值，找到人生方向。

有趣的是，梁文祥 19 年前為家庭放棄媒體工作，但假日帶孩子做生命教育，晚上還經常課業輔導，工時更長。他說，妻子一開始難免有怨言，但慢慢調適，他的學生遍布臺東、花蓮，每年家訪全家一起出動，就當家族小旅行，漸漸家人都接受並支持。



去年梁文祥獲教育部杏壇芬芳獎、推動生命教育績優人員的肯定，今年再擁抱師鐸獎，梁文祥感恩海星中學支持，成為他教學養分，也讓他得以與原民學生一起學習和成長。

報導來源：<https://ppt.cc/fm0gsx>

## 休閒也講究！桃園以原住民風格打造原民集會所

(節錄)桃園市桃園區的原住民族人口已達 8,000 多人，市府因此研議於北二高橋下閒置空間，增設原住民族廣場，提供原住民族休閒、活動的空間；重新設計位於虎頭山公園的原

住民族集會所，以原住民族特色重新設計，符合原住民族的風格。桃園市府希望打造桃園成為原住民族的第二故鄉。

桃園區陽明公園 9 月 9 日舉辦「桃園市 106 年度原住民族歲時祭儀 - 賽德克族播種祭 (smratuc)」，賽德克族播種祭不僅是感恩的時刻，更是賽德克族人團結、分享的象徵；目前設籍桃園的賽德克族人數共有 425 人，雖然不是最多的，但今日活動，也有其他各地的賽德克族參加，以虔誠之心，感謝祖靈保佑。

活，追求人生夢想，在桃園世代代傳承。市府推動許多原民政策，包括裝修原民會館，打造為文創基地；成立「桃園市原住民族發展基金會」，是全國首創，將保存更多工藝、文創，培養更多年輕人創業，妥善照顧都會區原住民族。

報導來源：

<https://ppt.cc/fxmBHx>



桃園市長鄭文燦致詞時表示，希望讓所有原住民族的家庭在桃園好工作、好生



## 先暫時放下「文白之爭」，我們該如何看待涉及歧視原住民的文言文？

(節錄)我們能夠透過文言文認識到當時的臺灣原住民族嗎？或者，根本沒有機會認識到。

教改論壇 8 月 18 日召開記者會，批評日前透過網路票選的 10 篇推薦文言文選文多篇內容不宜，比如清代文人阮蔡文的〈大甲婦〉，描寫臺灣平埔族群的家庭勞務狀況，作者為婦女的辛苦打抱不平，但其中文句如「土番蠢爾本無知」，被認為是歧視原住民。對此，臺南女中國文教師、中山大學中國文學博士林秀珍說：「針對『歧視』只說歧視，才是廉價的教育語言」。

這次的選文是由課審會的普通高中組，請各界人士推薦 54 篇選文，在 8 月 4 至 14 日網路票選產生前 10 名，投票對象有高中國文老師、家長、大學生、國高中生及社會人士共 500 多人。前 10 名選文中，有兩篇內容描寫到原住民——阮蔡文的〈大甲婦〉和陳肇興的〈番社過年歌〉。

針對〈大甲婦〉這篇文本，林秀珍受訪時解釋，「番」這個字在古典文學中就是對非漢族的所有族群的稱呼，凡是非我族類一切為番的歧視語，「除非你歸順朝廷」。而且階層結構嚴謹的

官位體系，只有朝廷菁英有身分地位；即使是住在南方的像閩南人，這個『閩』字，就有歧視的用語，是蟲的族群，爬蟲類的後代。這是朝廷菁英對於其他所有族群的共同貶抑用語。

今天來看，歧視性的用語其實一方面反映原住民族在以前只是被書寫的角色，主體與話語權都在書寫者身上，但如果不去討論這些內容，可能就永遠不知道這段的歷史脈絡；因此，文言文的重要性在於還原當時的人物關係與視角。林秀珍說：「我比較希望的是兩相對照，可以直接指出哪些錯誤，重點是如何去論述，與當代和未來的對話。」

過去對於女性的歧視，可能比非漢族群更為嚴重，但〈大甲婦〉這首詩，難得的以女性作為全篇主體，描寫道卡斯族社會，女性負責家庭勞務的辛勞，頗有打抱不平的語氣。

林秀珍說，若她用〈大甲婦〉作為上課教材，將會用影片來詮釋這首詩，「當初大甲婦織布的技巧相當美麗，可以透過影片欣賞目前原住民還保留的美麗織布文化」，除此之外，也可以認識到勞動的辛苦樣貌，「勞動是生命的本能，更是生命

最可貴的意義。大甲婦不僅僅看見母性意涵，也傳承著文化不滅的堅毅意志」。

在 12 年國民基本教育課程綱要，有提到課程設計應適切融入性別平等、環境、人權、原住民族教育等議題，然而可惜的是，現在一些國文教師遇到爭議性內容，卻是直接迴避、一味禁止，而放棄了談論成因的機會。

比如另一篇選文〈番社過年歌〉生動描寫原住民迎接新年的慶祝活動，雖然「熟番」每年過年雖然還會依循傳統唱歌跳舞，但反而需要向官方納稅和負擔徭役，且生活開始越來越困頓貧乏了；雖然還有部落可住，但房子都已空蕩。

林秀珍說，這首詩可以從中連結到今日臺灣面對族群對話的省思，並認知到原住民族土地流失的歷史，「如果能夠藉由閱讀還原當初的情境，應該會多一份對原住民情境的理解」。

現在高中階段有中華文化基本教材，卻欠缺原住民族文化為主體的教材，即便依照《原住民族基本法》及《原住民族教育法》等相關法令，提到原住民族地區與原住民重點學校，應於校訂課程開設 6 學分原住民族語文

課程，以及應於彈性學習課程，規劃原住民族知識課程及文化學習活動。

但跨文化的相互學習，向來在臺灣的學校教育缺席，這是始終無法迴避的問題。林秀珍指出「目前雖有族語學校，但廣大的學生依舊無法有關課程學習，所以在國文課本中，必要放入以多元文化學習的選文」，於編寫國文教材的團隊而言，也應該納入擁有族群專業素養的人類學、民族學者，而非只有中文學系的詮釋。

課審會開放文學文本讓各界人士推薦選文，並開放大眾投票，值得肯定，但也是時候認識到當前學界與教育端的落差；因此如何透過賞析或其他知識轉譯方式，讓學生得以理解到作品本身與當代原住民族處境的關係，會是未來重要的課題。

畢竟我們對於國文課程的想像，若仍停留在修辭美學的賞析，而排除了文化學習、批判性思考的一環，那麼時至今日，一群擱置時空背景，空談歧視的國文老師，其實和大多數人對於原住民族生活樣貌的無感，並無二致。

文章來源：<https://ppt.cc/fLT2Xx>

訊息快報 OK

◆ 深耕 18，德瑪汶 921 紀念系列活動

主辦單位：深耕 18

活動地點：臺中市 達觀口

活動日期：2017 年 9 月 20 日

相關資訊：活動資訊連結 <https://ppt.cc/fj95zx>



9/20.2017 在台中達觀部落共同廚房  
太佳1100 新部落廚房落成儀式  
太佳1330 長者部落照顧分享會  
月是1800 921 半夜紀念與回顧

◆ 《tinon noka tatini" ka hinobaang 織出祖先的紋路》特展開幕

主辦單位：臺灣大學人類學博物館

活動地點：國立臺灣大學人類學博物館特展室

活動日期：2017 年 9 月 22 日至 2017 年 11 月 20 日

相關資訊：活動資訊連結 <https://ppt.cc/fu4x4x>



◆ 「我們的就是我們的」：卡大地布傳統領域主權之戰

主辦單位：小米穗原住民文化基金會、地球公民基金會

活動地點：臺北市 中正區 紹興北街 3 號

活動日期：2017 年 9 月 27 日

相關資訊：活動資訊連結 <https://ppt.cc/fnTLqx>



◆ 原住民族文化人才培力計畫

主辦單位：原住民族委員會

活動地點：桃園市 全部 大溪原住民族文化館

花蓮縣 全部 社會福利館

臺中市 全部 文化創意產業園區

屏東縣 瑪家鄉 北葉村風景 104 號

活動日期：2017 年 9 月 29 日至 2017 年 10 月 7 日

相關資訊：活動資訊連結 <https://ppt.cc/fuPFyx>

